

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,
un periódico comunitario
producido y operado en la región.

¡Galería de fotos de
La Voz! ¡Aparece ahí?
La Voz photo gallery!
Are you there?

www.lavoz.us.com

50% ENGLISH – 50% SPANISH
locally owned and operated
community newspaper.



© 2013 • La Voz • 50¢

BILINGUAL NEWSPAPER

\$4 por un galón de gas, cuando yo puedo
hacer el trabajo por tan sólo una paca de
paja ¿realmente quién es el burro? Vea
"La mula" en la página 7. Four bucks
for a gallon of gas when I can get
you to work for the price of hay?
Who's the jackass? See page 7.



50% IN ENGLISH!

BILINGUAL
The Voice
NEWSPAPER

¡50% EN ESPAÑOL!

El Mejor Periódico Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL NEWSPAPER

La Reforma de Inmigración: ¡Hacerla Ahora! Do it Now!

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS,
UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES,
ONE UNDERSTANDING



photo: www.news10.net

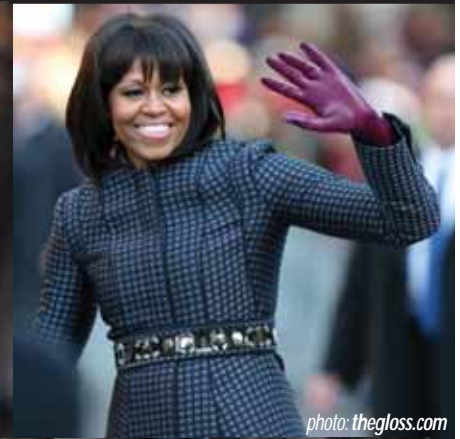


photo: thegloss.com



photo: tv.msnbc.com

Fotografiado en la inauguración de Barack Obama, el 44 ° presidente de los EEUU. Pictured at the inauguration of Barack Obama, the 44th president of the United States. Arriba / above, Barack Obama; Arriba a la derecha/top right, Michelle Obama; abajo a la izquierda/below left, Sasha Obama; a la derecha/far right, Malia Obama.

Editorial: La Casa Blanca y el Congreso deben actuar rápidamente para promulgar una reforma migratoria integral que sea justa y humana. Después de las elecciones de 2012, los legisladores demócratas y republicanos han expresado la necesidad de actuar sobre el tema. La ventana para la legislación bipartidista está abierta ahora. Los medios de comunicación de las minorías tienen un gran interés en el futuro de la política de inmigración de este país. Por eso nos estamos uniendo para tomar una posición editorial y urgirle al Congreso y a la Casa Blanca: Hagan del 2013 el año de la reforma migratoria. Esto no es sólo una cuestión de política. Estamos pidiendo una reforma migratoria integral porque es moralmente justo y económicamente sabio, asimismo es lo pragmáticamente sensible a realizar.

Nuestro país es una nación de leyes y está claro que las leyes migratorias de los EEUU tienen que ser revisadas. El sistema migratorio está roto, no sólo para los 11 millones de inmigrantes indocumentados, sino también para los miles de inmigrantes quienes no pueden conseguir visas para trabajar en los EEUU; para las empresas estadounidenses que no pueden emplear a los trabajadores que necesitan; para las familias que esperan años para recibir

Editorial: The White House and Congress must move quickly to enact just and humane comprehensive immigration reform. In the wake of the 2012 elections, both Democratic and Republican lawmakers have expressed the need to act on the issue. The window for bipartisan legislation is now open. Ethnic media have a high stake in the future of immigration policy in this country. That's why we are joining together to take an editorial stand to urge Congress and the White House: Make 2013 the year of immigration reform. This is not merely a question of politics. We are calling for comprehensive immigration reform because it is the morally right, economically wise and pragmatically sensible thing to do.

Our country is a nation of laws, and it is clear that U.S. immigration laws need to be overhauled. The immigration system is broken, not only for the 11 million undocumented immigrants, but for the thousands of immigrants who are
...continued on page 5

LA IGUALDAD ES LA ESTRELLA QUE TODAVÍA NOS GUÍA

Extracto del segundo inaugural del Presidente Obama

Nosotros, el pueblo, declaramos hoy la más evidente de las verdades— que todos nosotros somos creados iguales—es la estrella que todavía nos guía; tal como guió a nuestros antepasados a través de las cataratas del Seneca, y en Selma, y en Stonewall; tal como guió a todos aquellos hombres y mujeres, celebrados y no celebrados, que dejaron huellas a los largo de esta gran alameda, para escuchar a un tal King proclamar que nuestra libertad individual está indivisiblemente atada a la libertad de cada alma en esta Tierra. Es tarea de nuestra generación seguir el camino que comenzaron estos pioneros. Porque nuestro viaje no está completo hasta que nuestras esposas, nuestras madres, y nuestras hijas puedan ganarse la vida de acuerdo a sus esfuerzos. Nuestro viaje no está completo hasta que nuestros hermanos y hermanas homosexuales sean tratados como cualquier otro bajo la ley —porque si somos realmente creados iguales, entonces seguramente el amor con que nos comprometernos unos con otros debe ser igual también. Nuestro viaje no está completo hasta que ningún ciudadano sea obligado a esperar durante horas para ejercer el derecho al voto. **Nuestro viaje no está completo hasta que encontremos una mejor manera de dar la bienvenida a los esperanzados y luchadores inmigrantes que todavía ven en Estados Unidos la tierra de oportunidad, hasta que los brillantes estudiantes y los ingenieros sean enlistados en nuestras fuerzas de trabajo en lugar de ser expulsados de nuestro país.** Nuestro viaje no está completo hasta que todos nuestros hijos, desde las calles de Detroit hasta las colinas de Appalachia hasta las calles de Newtown, sepan que les cuidamos y que les queremos, y que siempre les cuidaremos de los peligros.

Esa es la tarea de nuestra generación —hacer que estas palabras, estos derechos, estos valores—de Vida, de Libertad y de Búsqueda de la felicidad—sean reales para cada estadounidense. . . Mis queridos compatriotas, el juramento que he hecho hoy ante ustedes, como el recitado por otros que sirvieron en este Capitolio, fue un juramento a Dios y al país, no a un partido o facción. . . **las palabras que pronuncié hoy no son tan diferentes de los juramentos que toman los soldados al enlistarse, o al de un inmigrante que cumple su sueño.** . . Son las palabras de los ciudadanos, y representan nuestra máxima esperanza. Ustedes y yo, como ciudadanos, para establecer el camino de este país. Ustedes y yo, como ciudadanos, tenemos la obligación de darle forma a los debates de nuestro tiempo —no solo con los votos que emitimos, sino con las voces que levantamos en defensa de nuestros valores más antiguos y nuestros ideales más perdurables.

EQUALITY IS THE STAR THAT GUIDES US

Excerpt from President Barak Obama's second inaugural address

We, the people, declare today that the most evident of truths — that all of us are created equal — is the star that guides us still; just as it guided our forebears through Seneca Falls, and Selma, and Stonewall; just as it guided all those men and women, sung and unsung, who left footprints along this great Mall, to hear a preacher say that we cannot walk alone; to hear a King proclaim that our individual freedom is inextricably bound to the freedom of every soul on Earth.

It is now our generation's task to carry on what those pioneers began. For our journey is not complete until our wives, our mothers and daughters can earn a living equal to their efforts. Our journey is not complete until our gay brothers and sisters are treated like anyone else under the law — for if we are truly created equal, then surely the love we commit to one another must be equal as well. Our journey is not complete until no citizen is forced to wait for hours to exercise the right to vote. **Our journey is not complete until we find a better way to welcome the striving, hopeful immigrants who still see America as a land of opportunity — until bright young students and engineers are enlisted in our workforce rather than expelled from our country.** Our journey is not complete until all our children, from the streets of Detroit to the hills of Appalachia, to the quiet lanes of Newtown, know that they are cared for and cherished and always safe from harm.

That is our generation's task — to make these words, these rights, these values of life and liberty and the pursuit of happiness real for every American. . . My fellow Americans, the oath I have sworn before you today, like the one recited by others who serve in this Capitol, was an oath to God and country, not party or faction. . . **the words I spoke today are not so different from the oath that is taken each time a soldier signs up for duty or an immigrant realizes her dream.** . . They are the words of citizens and they represent our greatest hope. You and I, as citizens, have the power to set this country's course. You and I, as citizens, have the obligation to shape the debates of our time — not only with the votes we cast, but with the voices we lift in defense of our most ancient values and enduring ideals.



Spiro K. Pistiolas
Abogado de accidentes en el trabajo. Si no gana, no paga. Llámenos hoy mismo para ayudarlo. 707 864-2000 ó 510 734.0367. Please see ad on page 10.

Día de los PRESIDENTES

Lunes, 18 de febrero 2013

GOLDEN GATE TRANSIT: Servicio de día festivo
 GOLDEN GATE LARKSPUR Y SAUSALITO FERRY:
 Servicio de día festivo

PRESIDENTS' DAY

Monday, February 18, 2013

GOLDEN GATE TRANSIT: Holiday Service
 GOLDEN GATE LARKSPUR and SAUSALITO FERRY:
 Holiday Service



www.goldengate.org

Línea gratuita / Toll Free
 (diga/say "Golden Gate Transit")



CaliKicks Martial Arts Academy



Building a strong body mind and spirit

\$85.00
per month
\$65.00 Special
Membership
one month
free Uniform



Group X classes
ZUMBA
U-JAM
MMF
\$45 per month

February special
 10 class punch card \$50.00



www.calikickstkd.com

Calikicks Martial Arts Academy, 3445 Sebastopol Road, Santa Rosa, CA 94507 707 535 0368

FEBRERO/ FEBRUARY 2013:

Publisher / Editorial / Art Director: **Ani Weaver**

CIRCULATION: Bob Henry, 707.206.0393 Sonoma, Mendocino, Lake, Napa and Marin Counties.
 Teresa Foster, 707.255.8666 Napa, Fairfield.
 Schools / agencies and other areas, 707.538.1812.

EDITORIAL BOARD OF DIRECTORS:

Ani Weaver MA, MFT; Dr. Carl Wong; Francisco Vázquez PhD, SSU; Frank Pugh, VP, Board of Trustees, SRCS; Jane Escobedo, SCOE; Brian Shears PhD, SSU; Ruth A. González; Ellie Galvez-Hard EDD;

SALES: Please call La Voz at 707.538.1812.

Classified: ads@lavoz.us.com.

COMMUNITY RELATIONS: Gerardo Sánchez

EDITORIAL: Editor-in-Chief: Ani Weaver; Associate Editor: Ruth A. González; Assistant Editor: Radha C. Weaver; Editor, Spanish: Chiquis L.

TRANSLATORS: Chiquis L., Odacir Bolaño.

ART: Design, Layout, Typesetting: Ani Weaver; assisted by Ruth A. González.

PHOTOGRAPHY: Craig Davis; Matt Canniff; Ani Weaver
 Historical Cartoonist: Emilio Rodríguez Jiménez, México;

CONTRIBUTORS: Ruth González; Radha C. Weaver; Craig Davis; Marisol Muñoz-Kiehne; Chris Kerosky; Monica Anderson; Dr. Christi Cambor; Noris Binet; Karen Holbrook, MD, MPH; Sam Facendini; David Anglada-Figueroa. ¡Gracias!

SUBSCRIPTIONS: For one year, please send \$35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to La Voz at PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402

LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER

PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402 707.538.1812
www.lavoz.us.com • news@lavoz.us.com

¡Vuelos sin escalas en Alaska Airlines

desde el Sonoma County a Los Ángeles, Portland, San Diego y Seattle!
 Vuelos en conexión que lo llevarán a muchas ciudades tales como Cancún, Guadalajara, La Paz y Mazatlán. Estacionamiento a muy bajo costo y líneas más pequeñas que hacen un viaje fácil y conveniente del Sonoma County Airport (STS). Visite nuestro sitio Web alaskaair.com o comuníquese al 1-800-252-7522 para obtener mayor información sobre horarios y boletos.

Fly Nonstop on Alaska Airlines

from Sonoma County to Los Angeles, Portland, San Diego and Seattle! Connecting flights will take you to many cities including Cancun, Guadalajara, La Paz, and Mazatlan. Low-cost parking and shorter lines make traveling from STS convenient and easy. Visit alaskaair.com or call 1-800-252-7522 for schedules and tickets.



Charles M. Schulz - Sonoma County Airport (STS)
 Santa Rosa, CA • (707) 565-7243
sonomacountyairport.org



La Voz is published on the first Monday of the month. Please submit articles by the fifteenth of the month prior to publication. La Voz se publica el primer lunes de cada mes. Por favor envíe sus artículos antes del día 15 del mes de la publicación.

© Periódico Bilingüe La Voz 2013 Se reserva todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección.

© La Voz Bilingual Newspaper 2013 All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without written permission of the publisher.

SEGUROS DE AUTO

Desde **\$15** al Mes

- DUI's
- SR-22
- Infracciones
- Accidentes
- ¿Sin Licencia?

¡No Hay Problema!

AUTO

CASA

VIDA

STOP ¡Deje de pagar Seguro de Auto Caro!

For the Rate That's Best Call Cost-U-Less

707-202-5012

Cost-U-Less *Aplican restricciones. Prima únicamente. Ejemplo: conductor de 37 años, 2010 Toyota Corolla, solo daños a terceros -límites 15/30/5-, 10.000 millas por año, C.P. 95915. Prima real variará.

La Conexión de la Compasión • Compassion Connection • Sonoma Humane Society

REALIDADES SOBRE LA AMPUTACIÓN DE LAS PEZUÑAS DE LOS GATOS

Por la Dra. Christi Cambor
sociedad humana de sonoma

Pudiera sorprender a algunas personas descubrir que amputar las pezuñas a un gato en realidad es ilegal en muchos países, como Inglaterra, donde la práctica se considera inhumana, una "mutilación innecesaria". La realidad es que es un procedimiento muy doloroso y extremo que en la Sociedad Protectora de Animales de Sonoma condenamos energicamente. A continuación les doy mi opinión y conocimiento sobre la amputación de las pezuñas de los gatos, asimismo cómo desacreditar algunos de los mitos más comunes en torno a esta cuestión.

MITOS DE LA AMPUTACIÓN DE LAS PEZUÑAS

Mito: "Es como cortar las uñas de los pies"
Realidad: El amputar las pezuñas de los gatos es una cirugía seria. Las garras de su gato se adhieren a la primera cifra de cada una de sus patas. Esto significa que cuando al gato se les operan las pezuñas de las patas, éstas están parcialmente siendo amputadas debido a la eliminación de un pedazo de hueso. Sería comparable a la amputación de cada uno de nuestros dedos, por eso es mejor el sólo recortar las "uñas" cuando lo necesite.
El amputar las pezuñas de los gatos requiere de una cirugía seria, con un periodo de recuperación muy doloroso que puede durar meses. Durante la recuperación, el gato se ve obligado a permanecer de pie y a utilizar sus patas las cuales están muy adoloridas, asimismo puede seguir teniendo una gran sensibilidad en sus patas durante el resto de su vida, por la amputación que tuvo.

Mito: "Mi gato es un gato que siempre está adentro, no tendrá molestias."
Realidad: No sólo su gato va a tener molestias mientras pase el procedimiento doloroso, toda su vida se verá afectada en forma diaria.
El cuerpo de un gato está perfectamente diseñado para darle la gracia, la agilidad, el equilibrio y la belleza única que todos los felinos poseen. Al igual que un ave de presa, las pezuñas son una parte crucial de este diseño. La amputación de esta parte de su anatomía altera drásticamente la forma en que sus patas funcionan con respecto a la agilidad, el equilibrio y el apoyo general. Esto afecta a su vida cotidiana, dondequiera que vivan. Además, los gatos que "siempre" están en el interior, cuyas pezuñas han sido amputadas, pudieran terminar al aire libre o en refugios, por una variedad de razones, entonces el gato está privado de su principal medio de defensa, dejándolo vulnerable a los depredadores, si es que alguna vez se encuentra al aire libre.

Mito: "No hay otra opción, si no le mando amputar las pezuñas, voy a tener que sacar a mi gato de la casa por los problemas de rasguños en mi hogar"
Realidad: Hay muchos productos disponibles tanto para disuadir a su gato para que no rasguñe en lugares no deseados y fomentar en los gatos en los lugares que si pueden. Un excelente sitio web es www.catscratching.com. También hay un producto llamado "Soft Paws" (Patas Suaves), www.softpaws.com, es básicamente un tapón suave que se desliza sobre las garras de un gato que impiden que cause daño alguno cuando rasquen o rasguñen.

La verdad que no se le ocurriría preguntar: Como veterinario del refugio les puedo decir que vemos una gran cantidad de gatos, cuyas pezuñas han sido amputadas, entrar en el refugio y la gran mayoría tiene problemas para orinar fuera de la caja. La causa subyacente no se comprende bien. Pienso que es posiblemente debido al trauma del procedimiento doloroso o tal vez relacionado con una sensibilidad residual que produce cuando arañan en la caja de arena podría ser desagradable para el gato.
Yo diría que más del 75% de todos los gatos, cuyas pezuñas han sido amputadas y que han llegado a nuestro refugio han tenido este problema, lo cual causa una "pesadilla" encontrarles casa ya que no pueden estar al aire libre y muchos amos no quieren gatos que sólo estén adentro de la casa. En la Sociedad Protectora de Animales de Sonoma hacemos que todos los adoptantes firmen un contrato que no van a amputarle las pezuñas a cualquier gato que sea adoptado de aquí. Es mi sincero deseo que pronto esta práctica inhumana sea ilegal, mientras nuestra nación progresa para reflejar nuestra compasión y humanidad hacia todas las criaturas vivientes.

THE TRUTH ABOUT DECLAWING

By Dr. Christi Cambor sonoma humane society

It may surprise some people to find out that declawing a cat is actually illegal in many countries, such as England, where the practice is deemed inhumane, an "unnecessary mutilation". In reality, declawing is a very painful, extreme procedure that we at the Sonoma Humane Society strongly condemn. Read my thoughts below about declawing, as I attempt to debunk some of the common myths surrounding the hotly debated issue.

DE-CLAWING MYTHS

Myth: "It's like a toenail clipping."
The Truth: De-clawing is serious surgery. Your cat's claws are adhered to the first digit of each of its paws. This means your cat's toes are partially amputated by removing a piece of bone, when he or she is declawed. It would be comparable to amputating the each of our fingertips because we'd rather not trim our nails.
De-clawing is a painful surgery, with a painful recovery period that can last for months. During recuperation, your cat is forced to stand upon and use his or her painful feet for everyday life and can remain very sensitive around the feet that have been declawed lifelong.

Myth: "My cat is an indoor cat—it won't bother him."
The Truth: Not only will it bother your cat when he has to go through the painful procedure, it will then affect him on a daily basis for the rest of his life.

A cat's body is perfectly designed to give it the grace, agility, balance and beauty unique to all felines. Similar to a bird of prey, its claws are a crucial part of this design. Amputating this part of their anatomy drastically alters how their feet function with respect to agility, balance and overall support. This affects their everyday lives, wherever they live. Further, declawed "indoor only" cats often end up outside or in shelters, for a variety of reasons, and the cat is then deprived of its primary means of self-defense, leaving it vulnerable to predators if it ever ends up outdoors in their new home.

Myth: "There is no other choice, if I don't declaw, I'll have to give my cat away because of the scratching issues in my home."
The truth: There are numerous products available to both discourage unwanted scratching and encourage cats to scratch where they should. One great website is www.catscratching.com. There is also a product called *Soft Paws*, www.softpaws.com, that is essentially a soft cap that slips over a cat's claws that prevent him or her from causing any damage when they scratch.

THE TRUTH YOU WOULDN'T THINK TO ASK ABOUT

As a shelter veterinarian I can tell you that we see a lot of declawed cats enter our shelter and the vast majority have issues urinating outside the box. The underlying cause is not well understood. I would imagine it is possibly due to the trauma of the painful procedure or perhaps related to a residual sensitivity which causes scratching in the litterbox to be unpleasant for the cat. I would say over 75% of all declawed cats that have presented to our shelter have had this issue, which makes rehoming a nightmare since they can't be outdoor cats.
At the Sonoma Humane Society we make all adopters sign a contract that they will not declaw any cat adopted from us. It is my sincere wish that soon this inhuman practice will be illegal as our nation progresses to reflect our compassion and humanity towards all creatures.

SONOMA Humane Society

- Pet Adoptions
- Veterinary Hospital
- Dog Training
- Pet Supplies

SonomaHumane.org

- Adopciones de mascotas.
- Hospital veterinario.
- Entrenamiento para perros.
- Todo para sus mascotas.

(707) 542-0882
5345 Highway 12
Santa Rosa, CA 95407
Find out about volunteer opportunities at the Sonoma Humane Society, visit www.sonomahumane.org or 707.542.0882

Esterilización o castración de GATOS a bajo costo POR TAN SÓLO \$30.
SpayPal*: para los habitantes del condado de Sonoma, incluye vacuna para la rabia GRATIS. Sólo con cita, comuníquese al (800) 427-7973.

Los días en los que se ofrecen cirugías son los martes y los jueves, bajo cita. Hora para llevar su gato: (machos) 7:30 AM (hembras) 8 AM. Hora para recogerlo: (machos) 3:30 PM (hembras) 4:00 PM (el mismo día)

Patrocinado por los Fondos Salatako para el Bienestar Animal, una división de la Fundación Comunitaria del Condado de Sonoma y la Sociedad Protectora de Animales de Sonoma

Low Cost CAT Spay or Neuter ONLY \$30 SpayPal*: For Sonoma County residents includes FREE Rabies Vaccine, Tuesday and Friday by appointment only, call 800 427-7973

Check-in: (Males) 7:30 a.m. (Females) 8:00 a.m.
Pick-up: (Males) 3:30 p.m. (same day) (Females) 4:00 p.m. (same day)

WIZARD OF IZ BY PARKER AND HART



¿YA TE FIJASTE QUE EL DÍA DE SAN VALENTÍN ES EN ESTA SEMANA?



¡PREPÁRATE PARA SALIR Y PASAR UNA NOCHE INOLVIDABLE!



©2008 CREATORS SYNDICATE, INC. WWW.CREATORS.COM

PARKER.

Conóctete a ti Misma • Know Yourself

Parte 5/Final SABIDURÍA

Por Noris Binet socióloga
consultora de la población latina



Foto de/Photo by
Ruth González

Quando empezamos a explorar despertamos la atención, es cuando la atención no se queda perdida o concentrada en una fantasía en la mente, ya sea una memoria del pasado o una ilusión del futuro. La atención observa los pensamientos surgir sin involucrarse, y de esta forma podemos desarrollar la capacidad de vivir en el presente. Vivir más y más en el presente nos ayuda a descubrir en cada momento qué es lo que la vida nos ofrece, qué es lo que valoramos más que nada, a qué le damos más importancia. Cuando estoy corrigiendo a mis hijos ¿qué es más importante: ¿Alterarme, sacudirlos, gritarles o comprenderlos y guiarlos? Nos ayuda a ver la real dimensión del error que se ha cometido, sin caer en el patrón automático de reaccionar "como lo aprendí de mis padres o de quienes me criaron". Esto mismo sucede con mi cónyuge, mis padres y mis amistades. Cuando estamos enfrascados en los pensamientos que llegan a la mente y estamos completamente identificados con la historia que estamos creando en la mente, cualquier actividad o interrupción nos pone de mal humor, nos hace reaccionar sin pensar y sin reflexionar.

OBSÉRVENSE ATENTAMENTE
Obsérvense atentamente y descubrirán por ustedes mismos cómo ocurren las reacciones negativas hacia los demás y también hacia nosotros mismos. Si nos quedamos más y más atentos en el presente, en lo que está sucediendo, tendríamos menos accidentes. Si nos observamos, cuando se nos cae algo de las manos típicamente estamos haciendo algo pero la mente estaba enfrascada en una historia y perdimos la atención de lo que estábamos haciendo. Cuando andamos manejando y se nos pasa la salida regularmente es porque estamos pensando en otras historias y no estamos poniendo real atención a la carretera. La mayoría de accidentes que nos pasan conduciendo y en todas las áreas de nuestras vidas no son necesariamente por una falta de atención, sino por poner la atención en los pensamientos y sus historias y no en lo que estamos haciendo.

Estos son unos ejemplos de cómo sufrimos de muchas formas cuando estamos continuamente pensando en un pasado que no existe y un futuro que es sólo una fantasía de nuestra imaginación. El impacto de aprender a estar más en el presente es *inmenso*, tanto para nuestras vidas, las de nuestra familia y nuestra felicidad.

PRESENCIA PRESENTE
Cuando estoy presente conmigo mismo y no sólo con la actividad mental de pensamientos puedo descubrir qué es lo que quiero, qué es lo que me hace feliz y puedo liberarme de la tiranía de la mente que nos mantiene muchas veces en un estado de angustia, frustración, prejuicio, acusación y culpabilización. En esta presencia con nosotros mismos es cuando aprendemos a perdonar no sólo a los demás sino también a nosotros mismos. Cultivar esta *presencia presente* que somos, es quizás la transformación más importante que podemos tener en esta vida. Ésta nos puede abrir la entrada a una dimensión de la existencia que no podemos ni siquiera imaginarnos en nuestra mente limitada y condicionada por el pasado que hemos aprendido. Es entrar a una dimensión nueva y desconocida de existir y relacionarnos, la cual nunca hemos experimentado y a la que muy pocos le han puesto toda su atención. La apertura que existe actualmente en la sociedad nos permite ahora investigar esta nueva dimensión de la existencia a través de empezar a conocernos a *nosotros mismos*. Un conocimiento que va más allá de lo que pensamos y nos lleva al territorio de quienes *somos*.

Cultivar el ser es aprender a escuchar, no sólomente a los demás sino a nuestro ser interno. En esta escucha, hay silencio, hay contemplación, hay relajación y descanso. En este espacio de presencia presente es donde el *Ser* existe y se manifiesta con *Sabiduría*.

Part 5/Final: WISDOM

By Noris Binet, sociologist
consultant for latino affairs

When we begin to explore our awakened attention, our attention will stay present; not lost or focused on a mental fantasy such as a past memory or an illusion of the future. Instead it observes our thoughts as they arise without getting involved, and thus we can develop the ability to live in the present. Living more and more in the present helps us to discover at every moment what it is that life has to offer, what we value most of all, and what we give importance to. When I am correcting my children, which is more important: being upset, shaking, and shouting or understanding and guiding them?

It helps us to see the true extent of the mistake made without falling into the automatic pattern of reacting in the manner that we learned from our parents or those who raised us. The same happens with our husband / wife, parents and friends. When we are encased in our thoughts, any activity or interruption can annoy us and cause us to react without thinking or reflecting.

OBSERVE YOURSELF CAREFULLY
Observe yourself and you will discover how it is that negative reactions tend to occur toward others and ourselves. If we were more attentive to the present, to what is happening around us, we would have fewer accidents. When we drop something we are holding in our hands, it is typically because we are doing one thing while our mind is engrossed in a mental narrative and we've stopped paying attention to what we are doing. When we are driving and miss our exit, it is usually because we went into a fantasy and stopped paying attention to the road. Most accidents that happen to us while driving and in all areas of our lives are not due to a lack of attention, but misguided attention that is drawn to the thoughts and stories in our heads instead on what we are doing.

These are just a few examples of how we suffer when we are continually dwelling on the past which doesn't exist and the future, which is a fantasy of our imagination. The impact that living in the present can have on our lives, our families and our happiness is *immense*.

PRESENT PRESENCE
When we are present with ourselves and not just the mental activity of our thoughts, we can figure out what we want, what makes us happy and we can be free of the tyranny of the mind that often keeps us in a state of distress with frustrations, prejudices, accusations and blame. It is in this presence with ourselves where we learn to forgive others and also ourselves. Cultivating this *present presence* that we are is perhaps the most important transformation we can have in this life. We cannot access the gateway to a new dimension of existence when our minds are limited and conditioned by a learned past. The opening that exists in society currently, allows us to investigate this new dimension of existence through *knowing ourselves*. A knowledge that goes beyond what we think, and takes us into the territory of who we are.

Cultivating our being is learning to listen, not only to others but to our inner being. In listening, there is no silence, nor contemplation: only relaxation and rest. In this *present presence*, our Being exists and manifests itself through Wisdom.



Student Nonviolent Coordinating Committee (SNCC) Workers Outside the Funeral for Girls Killed at the Sixteenth Street Baptist Church: Emma Bell, Dorie Ladner, Dona Richards, Sam Shirah and Doris Derby, Birmingham, Alabama, 1963. Gelatin silver print. © 2012 Danny Lyon/Magnum Photos. Courtesy the Edwynn Houk Gallery; and see more of Danny Lyons' work at Dektol.wordpress.com and at www.lavoz.us.com photo gallery.

EL MUNDO NO ES MI HOGAR: FOTOGRAFÍAS DE DANNY LYON, una exhibición compuesta por más de 60 fotografías y montajes fotográficos realizados desde 1962 hasta la fecha actual, muestran la fascinante y amplia carrera de un artista dinámico que busca romper todos los estereotipos. Una figura líder del movimiento fotográfico realizado en las calles de los EEUU en la década de 1960, Lyon se distinguió a través de su compromiso directo con estos temas y su preocupación por las personas que pertenecen a las sociedades marginadas. Al trabajar en el estilo fotográfico del Nuevo Periodismo, Lyon está inmerso en el mundo de sus ideas, cultivando relaciones y frecuentemente capturando las historias de sus ideas, las cuales publicó en diversos libros, además de sus fotografías. Lyon viajó en bicicleta, participó en marchas en contra de la segregación con el Comité Coordinador de la No Violencia Estudiantil (SNCC, por sus siglas en inglés), asimismo pasó horas dentro de la notoria ala de la pena de muerte, "Wall Unit"; en la Prisión Estatal de Texas en Huntsville. Su objetivo de presentar una alternativa cargada a la insípida documentación que penetró los medios de comunicación masivos, conllevó a la creación de cientos de huelgas psicológicas y políticas, así como imágenes poderosas sin estética alguna. La década de 1960 fue un tiempo de producción extraordinaria para Lyon; fue en esta década en la que él se convierte en el primer fotógrafo oficial del Movimiento de los Derechos Civiles, en donde capturó las imágenes de los miembros y otros participantes de las pandillas de motocicletas del medio oeste, documentó la destrucción de viviendas y arquitectura tradicional en Manhattan, asimismo obtuvo retratos íntimos de prisioneros sentenciados con la pena de muerte en las prisiones de Texas. El Periódico Bilingüe La Voz estuvo presente en esta exhibición del Museo de Young, cuando se presentó en San Francisco; fue muy impresionante ver la sensibilidad y belleza de sus imágenes frecuentemente desoladas y con una gran carga de realismo de estos tiempos tan importantes de nuestra historia.

THIS WORLD IS NOT MY HOME: PHOTOGRAPHS BY DANNY LYON, an exhibition of more than 60 photographs and photographic montages from 1962 to the present, traced the fascinating and wide-ranging career of a dynamic and ground-breaking artist. A leading figure in the American street photography movement of the 1960s, Lyon distinguished himself through his direct engagement with his subjects and his concern for those on the margins of society. Working in the style of photographic New Journalism, Lyon immersed himself in the world of his subjects, cultivating relationships and frequently capturing his subjects' stories which he published in several books alongside his photographs. Lyon rode with bikers, marched against segregation with the Student Nonviolent Coordinating Committee (SNCC), and spent hours inside the notorious death row "Walls Unit" of the Texas State Prison at Huntsville. His goal to present a charged alternative to the insipid documentation that pervaded the mass media led to the creation of hundreds of striking psychological, political, and aesthetically powerful images. The 1960s were an extraordinarily productive decade for Lyon in which he became the first official photographer for the Civil Rights Movement, captured the members and mores of Midwestern motorcycle gangs, documented the destruction of housing and traditional architecture in lower Manhattan, and made intimate portraits of death row inmates in Texas prisons. La Voz went to this show at the de Young Museum when it was in SF and was very impressed with the sensitivity and beauty of his often stark and ultra-realistic images of important times.

Anuncios • Announcements

¡AUDICIONES PARA EVITA!

Serán llevadas a cabo en la Sala de Teatro para la Presentación de las Artes "Raven"; ubicada en el 114 North St, en Healdsburg, el miércoles 20 de marzo a las 7:00 P.M y el sábado 23 de marzo a la 1:00 P.M. No es necesario hacer una cita previa, pero no lleve tarde. Para obtener ayuda en la preparación, visite el sitio Web <http://youtu.be/522kTuLlieU>. Puede registrarse enviando un correo electrónico a degaetanojohn@yahoo.com. Prepárese con una canción de teatro contemporáneo (que no sea del género pop). Se proporcionará acompañamiento. Para obtener mayor información visite www.lavoz.us.com.

AUDITIONS FOR EVITA!

To be held at the Raven Performing Arts Theater, 114 North Street, Healdsburg, on Wed., March 20 at 7:00 pm and Sat., March 23 at 1:00 pm. No appointment is necessary, but please be on time. To help prepare, view YouTube <http://youtu.be/522kTuLlieU>. You can preregister by emailing degaetanojohn@yahoo.com. Prepare a contemporary theatre song (no pop). An accompanist will be provided. For more information visit www.lavoz.us.com.

WOMEN'S WELLNESS LECTURE

Start the new year by building a healthier, happier, stronger you! Learn about creating positive body image, healing through forgiveness, and gaining financial literacy. **FREE. Monday, February 28th 6:00-8:00pm** SRJC Carole Ellis Auditorium at 680 Sonoma Mountain Parkway, Petaluma, CA. For more information contact: Diana Ruiz at dianaruiz@wgli.org 707 481.4968 or Deborah Ziccone dziccone@santarosa.edu

Mr. Music Foundation & The Sebastopol Community Cultural Center presents "Friday Nite Live"

March 8 • Hootenanny Night

7:00 Mr. Music and the Love Choir
Hear La Voz publisher Ani Weaver play the accordion!

8:00 Band Concert & Dancing

April 12 • Beatles
May 3 • Rolling Stones
May 25 • Ukulele Festival

Tickets: \$10 at the door.

Catered dinner available for purchase.

Sebastopol Community Cultural Center

Doors open at 6:30pm.

All ages welcome.

Info: (707) 823-1511 www.seb.org



SRJC Latino Alumni Association Latino Alumni come together and create an association that will nurture camaraderie and familia. If you are interested please contact Luz at Inavarrette@santarosa.edu. 707 524.1559

CURSO GRATIS DE SALUD MENTAL/

FAMILIA A FAMILIA Si usted tiene un ser querido con un problema de salud mental grave y persistente ¡asista a estas clases! El curso cubre los síntomas y el tratamiento de las principales enfermedades mentales, así como las habilidades para ayudar a los miembros de la familia a comunicarse con sus seres queridos y abogar por ellos con mayor eficacia. **Se requiere registrarse.** Para registrarse comuníquese con Oscar o Lauren al: 707 527.6655 Email info@namisoco.org. 12 Sábados, empezando el 9 de febrero 3:30 – 6:00pm Sonoma County Indian Health Project 144 Stony Point Rd. Santa Rosa, CA

FREE CLASS ON MENTAL HEALTH/

NAMI FAMILIA A FAMILIA is the Spanish version of one of NAMI's most popular signature classes. It lasts 12 weeks. This is an education class for parents, family members, and loved ones of someone with mental illness. Please call Oscar or Lauren to register or for questions Phone: 707 527. 6655 Email: info@namisoco.org **Pre-registration is required!** 12 Saturdays, starting February 9, 3:30 – 6:00pm Sonoma County Indian Health Project, 144 Stony Point Rd. Santa Rosa, CA

¿Qué hay de nuevo en la política de inmigración? • What's new in immigration policy?

OBAMA Y EL CONGRESO PROPONEN LA REFORMA DE INMIGRACION

El Presidente Obama y ocho Senadores hicieron públicos y en forma independiente sus planes para la estructura de la Reforma Inmigratoria Exhaustiva en enero de 2013

Cada uno propuso el reexaminar nuestro sistema legal inmigratorio, mientras también expanden la seguridad en la frontera y endurecen el proceso de la verificación de empleo. Aún más importante, si la reforma es aprobada, se les darán a inmigrantes indocumentados la oportunidad de obtener la ciudadanía estadounidense.

Los Senadores involucrados en las negociaciones — los demócratas Chuck Schumer (NY), Dick Durbin (IL), Bob Menendez (NJ) y Michael Bennet (CO); y los republicanos John McCain (AZ), Marco Rubio (FL), Lindsey Graham (SC) y Jeff Flake (AZ) — tuvieron una conferencia de prensa el pasado 28 de enero para hacer su anuncio. El Presidente Obama dio un discurso al día siguiente para dar una idea aproximada sobre su plan de reforma inmigratoria. A continuación se da una idea sobre la importancia de esta reforma, basada en las proposiciones de cada partido:

1. Crear un camino hacia la ciudadanía para los 11 millones de inmigrantes indocumentados que actualmente viven en los EEUU. En la proposición de los Senadores, la implementación de esta provisión “depende de nuestro éxito en asegurar nuestras fronteras y el atender el abuso de las visas”, esto deja abierto a la pregunta de exactamente cuánta aplicación de la ley es suficiente para que el programa inicie. Bajo los dos planes, los inmigrantes indocumentados primero se registrarán con el gobierno y, si pasan una verificación de antecedentes y pagan una multa e impuestos atrasados, recibirán “estado legal probatorio.” Los inmigrantes con estado probatorio serán enviados al final de la fila para su residencia permanente, después, para la ciudadanía estadounidense. Los requerimientos más cortos y simples serán creados para inmigrantes indocumentados que vinieron al país como niños y para los trabajadores agrícolas sin permiso.

2. Reestructurar el sistema legal inmigratorio. Las reglas y procedimientos para la inmigración legal serían cambiados para ser más sensibles a la demanda de mano de obra, sobre todo en la mano altamente calificada. Se daría residencia permanente a estudiantes extranjeros que obtienen un título de posgrado en Ciencia, Ingeniería, Tecnología o Matemáticas en una universidad estadounidense. Adicionalmente, los tiempos actuales para aquellos inmigrantes que solicitaron visas basadas en familia o empleo serán reducidos.

3. Fuertes verificaciones de empleo. Se crearía un sistema obligatorio para la verificación de elegibilidad de empleo que al cumplirse evitaría que futuros inmigrantes no autorizados obtengan trabajo en los Estados Unidos.

4. Sistema de trabajadores invitados. Los empleadores estadounidenses tendrían un sistema más simple que les permitirá contratar a un inmigrante si un trabajador estadounidense no puede ser encontrado para ocupar un puesto de trabajo.

BOTH OBAMA AND THE CONGRESS PROPOSE IMMIGRATION REFORM

President Obama and eight Senators independently released their plans for a framework for Comprehensive Immigration Reform in January. Each proposes an overhaul of our legal immigration system while expanding border security measures and hardening current employment verification procedures. Most notably, the proposal would give unauthorized immigrants already in the country a chance to earn U.S. citizenship.

The Senators involved in the negotiations—Democrats Chuck Schumer (NY), Dick Durbin (IL), Bob Menendez (NJ), and Michael Bennet (CO); and Republicans John McCain (AZ), Marco Rubio (FL), Lindsey Graham (SC), and Jeff Flake (AZ)—held a press conference on Monday January 28 to make their announcement. President Obama gave a speech the next day outlined his plan for immigration reform:

Below is a rough outline of what comprehensive immigration reform legislation might look like based upon the two proposals:

1. Creating a pathway to U.S. citizenship for the 11 million unauthorized immigrants currently living in the United States. In the Senators' proposal, implementation of this provision is “contingent upon our success in securing our borders and addressing visa overstays,” which leaves open the question of exactly how much enforcement will be deemed sufficient for a legalization program to begin.

In both plans, unauthorized immigrants would first register with the federal government and receive “probationary legal status” if they pass a background check and pay a fine and back taxes. Immigrants with probationary status would be sent to the back of the line for a green card and, after that, U.S. citizenship. Current backlogs for immigrants applying for family and employment based visas would be reduced. Shorter and simpler requirements for citizenship would be created for unauthorized immigrants who came to this country as children (the DREAMers) and for unauthorized agricultural workers.

2. Restructuring the legal immigration system. Rules and procedures for legal immigration to the U.S. would be altered so that they are more responsive to labor demand, especially at the high-skilled end of the occupational spectrum. Green cards would be given to foreign students who earn a graduate degree in science, engineering, technology, or mathematics from a U.S. university. In addition, backlogs would be reduced for both family-based and employment-based immigration applications.

3. Strong employment verifications. A mandatory system of employment-eligibility verification would be put in place to prevent future unauthorized immigrants from obtaining jobs in the United States.

4. Guest worker system. U.S. employers would have a simpler more functional guest worker visa system that would allow them to hire an immigrant if an American worker cannot be found to fill a position.

— Christopher Kerosky, Esq. www.youradvocate.net

CÓNYUGES INMIGRANTES DE CIUDADANOS ESTADOUNIDENSES SE BENEFICIAN DE LA NUEVA LEY

Por Christopher Kerosky, Esq.
www.youradvocate.net

La administración de Obama anunció este mes de enero que implementarán la nueva regla propuesta por primera vez el año pasado. La regla hará más fácil y más seguro la solicitud para la residencia permanente por los cónyuges de ciudadanos de los Estados Unidos inmigrantes e indocumentados. Este es el cambio en los procedimientos que le permitirá buscar un ‘perdón’ o renuncia de penas de inmigración en los Estados Unidos, en vez de regresar al consulado en Ciudad Juárez, o a su país de origen.

Esta nueva ley es un beneficio enorme para las familias que anteriormente tenían miedo de largas separaciones de hasta diez años si mandaban a su familiar al extranjero para solicitar en el consulado para la renuncia.

¿Quién califica para solicitar bajo este nuevo procedimiento? Los familiares inmediatos de ciudadanos estadounidenses son elegibles para este nuevo procedimiento si son:

- 17 años de edad o mayor;
- Un pariente inmediato de un ciudadano de EEUU (padre, madre o cónyuge de un ciudadano de Estados Unidos); y
- Capaces de demostrar que la separación causará dificultades extremas para el cónyuge ciudadano de los Estados Unidos o el padre. Individuos que sólo pueden establecer dificultades extremas a un cónyuge o padre residente permanente legal no son elegibles para la renuncia de presencia ilegal provisional;

¿Esta nueva regla reduce el tiempo que un inmigrante indocumentado debe esperar después de que hayan presentado una solicitud? Bajo el actual proceso de renuncia, estos familiares inmediatos no pueden presentar una solicitud de renuncia hasta después de que se presenten para una entrevista de visa inmigrante en el extranjero y el Departamento de Estado determina si son admisibles y ser elegible para una visa de inmigrante. En muchos casos, este proceso ha causado largos períodos durante los cuales los individuos que presentan para la renuncia son separados de sus padres ciudadanos estadounidenses o cónyuges. USCIS anticipa arbitrar más rápidamente las solicitudes de la renuncia a través del proceso existente. Algo que es muy importante, las personas podrán permanecer en los EEUU durante el período de tiempo del juicio y no ser separados de sus familiares.

¿Cuál será el proceso para solicitar la residencia legal bajo la nueva regla? Los solicitantes pueden comenzar a presentar solicitudes para la renuncia con USCIS el 4 de marzo de 2013, el día que este cambio de proceso será efectivo.

¿Cuál es el formulario de solicitud que se debe enviar? La Forma I-601A, Solicitud de la Renuncia de Presencia Ilegal Provisional, la cual estará disponible en uscis.gov el 4 de marzo de 2013.

¿Se requiere que se presente algo más para ser elegible para la renuncia?

Para tener una buena oportunidad de obtener la renuncia y por lo tanto, ser elegible para obtener residencia permanente, los solicitantes deben presentar una gran cantidad de documentación para demostrar que la deportación del inmigrante a su país de origen le causaría al cónyuge o padre ciudadano ‘dificultades extremas’.

¿Qué clase de documentación puede ser usada para mostrar ‘dificultades extremas’?

La documentación financiera que confirme el historial de trabajo del inmigrante, apoyo a miembros de la familia y el pago de impuestos son útiles. También, cualquier documentos que demuestre que los miembros de la familia estadounidenses tienen necesidades especiales que no pueden ser atendidas en el país de origen del inmigrante, tales como enfermedades, discapacidades, otras condiciones de salud, las necesidades educativas, etc. Generalmente tratamos de obtener una carta de un consejero que ha consultado con el cónyuge ciudadano de los EEUU y escribe que la separación del cónyuge inmigrante causará dificultades extremas para él o ella. También documentos que demuestren buen carácter moral del inmigrante y de vínculos con la comunidad son útiles.

IMMIGRANT SPOUSES OF UNITED STATES CITIZENS BENEFIT FROM NEW LAW

By Christopher Kerosky, Esq.
www.youradvocate.net

The Obama Administration announced this January that they were implementing the new rule first proposed last year that would make it easier and safer for undocumented immigrant spouses of US citizens to apply for permanent residence. This is the change in procedure that will allow them to seek a “pardon” or waiver from immigration penalties in the U.S., instead of returning to a U.S. Consulate in Ciudad Juárez, or the country of their origin. This new law is an enormous benefit for families who previously were afraid of long separations of up to 10 years if they sent their relative abroad to apply at a U.S. Consulate for the waiver. Now that risk will be eliminated.

Who qualifies to apply under this new procedure?

Immediate relatives of U.S. citizens are eligible for this new procedure if they are:

- an immediate relative of a U.S. citizen (parent or spouse of a US citizen); and
- Be able to demonstrate that the separation will cause extreme hardship to the U.S. citizen spouse or parent. Individuals who can only establish extreme hardship to an LPR spouse or parent are not eligible for the provisional unlawful presence waiver;

Will this new rule reduce the time an undocumented immigrant must wait after they have filed an application?

Under the existing waiver process, these immediate relatives cannot file a waiver application until after they appear for an immigrant visa interview abroad and the Department of State determines whether they are admissible and eligible for an immigrant visa. In many instances, this process has caused long periods during which individuals filing for the waiver are separated from their U.S. citizen parents or spouses. USCIS anticipates more quickly adjudicating waiver applications than through the existing waiver application process. Importantly, individuals will be able to remain in the U.S. during the adjudication time period, and not be separated from their family members.

What will the process be for applying for legal residency under the new rule? Individuals may begin filing applications for the waiver with USCIS on March 4, 2013, the day this process change becomes effective.

What is the application form to be submitted? Form I-601A, Application for Provisional Unlawful Presence Waiver, will be available on uscis.gov by March 4, 2013.

Is anything else required to be submitted to be eligible for the waiver?

In order to have a good chance at obtaining the waiver and therefore being eligible for obtaining permanent residence, applicants must present a significant amount of supporting documentation to prove that the immigrant's deportation to their home country would cause the citizen spouse or parent “extreme hardship”.

What sort of documentation can be used to show “extreme hardship”?

Certainly financial documentation confirming the immigrant's work history, support for family members and payment of taxes are helpful. Also, any documents showing the US citizen family members have special needs that cannot be met in the home country, such as illnesses, disabilities, other health conditions, educational needs, etc. We usually try to obtain a letter from a counselor who has consulted with the US citizen spouse and writes that separation from the immigrant spouse will cause extreme hardship for him or her. Also documents showing the immigrant's good moral character and ties to the community are helpful.

Editorial viene de la página 1...

visas para reunirse con sus familiares en los EEUU.

Necesitamos una reforma migratoria integral que reunifique a familias, revigore la economía y reviva nuestra identidad como una nación que prospera con las contribuciones de inmigrantes trabajadores.

Está claro que nuestras leyes migratorias federales no funcionan. La inacción federal sobre la inmigración ha dado como resultado que algunos estados desde Arizona a Alabama han escrito su propia legislación. Aún el reciente anuncio del Programa Federal de Acción Diferida para los Llegados en la Infancia (DACA, por sus siglas en inglés) es una solución transitoria que no hace nada para resolver el problema más amplio de un sistema roto de inmigración.

La inmigración ha sido pintada como un tema divisivo. En realidad no lo es. Todos nosotros nos beneficiaríamos de un sistema migratorio efectivo que responda a las necesidades del mercado, proteja a todos los trabajadores del abuso y la explotación y pone fin a la práctica de separar a los hijos de sus padres. Necesitamos un sistema migratorio que refleje las mejores tradiciones de nuestra historia — nuestra convicción en la justicia, la igualdad, y la oportunidad económica.

Mientras miramos hacia el futuro, debemos asegurarnos que nos mantengamos competitivos en un mundo cada vez más globalizado. Tenemos que seguir atrayendo los mejores y más brillantes, ser el destino de los trabajadores más innovadores del mundo.

Debemos actuar ahora. Nuestra economía y nuestro futuro dependen de esto.

Nota Editorial: Este editorial fue producido en colaboración con New America Media (www.newamericamedia.org), una asociación nacional de medios étnicos y fue publicado por medios étnicos a través del país para llamar atención a la urgencia de una reforma migratoria.

Editorial continued from page 1...

unable to get visas to work in the United States; for American businesses that can't hire the workers they need; for the families who wait for years to get visas to join their relatives in the U. S.

We need comprehensive immigration reform that will reunite families, reinvigorate the economy, and revive our identity as a nation that thrives on the contributions of hard-working immigrants.

It's clear that our federal immigration laws are not working. Federal inaction on immigration has led states from Arizona to Alabama to write their own legislation. Even the recently announced Deferred Action for Childhood Arrivals (DACA) program is a temporary band-aid that does nothing to solve the larger problem of a broken immigration system.

Immigration has been portrayed as a divisive issue. In reality it's not. All of us would benefit from an effective immigration system that responds to the needs of the market, protects all workers from abuse and exploitation and puts an end to the practice of separating parents from their children. We need an immigration system that reflects the best traditions of our history -- our belief in justice, equality, and economic opportunity.

And as we look to the future, we must make sure that we remain competitive in an increasingly globalized world. We need to continue to attract the best and the brightest, to be the destination of the world's most innovative workers.

We must act now. Our economy and our future depend on it.

Editor's Note: This editorial was produced in association with New America Media www.newamericamedia.org, a national association of ethnic media, and was published by more than 50 ethnic media across the country to bring attention to the urgency of immigration reform.

Educación • Education

IDEAS NUEVAS PARA LA ENSEÑANZA DE ARTES DE LA LENGUA INGLESA

Por Sam Facendini, profesor en calidad de préstamo, oficina de educación del condado de sonoma (scoe)

Los estándares establecidos para la educación no son nuevos. Son los caminos de los mapas que nos conducen a nuestras escuelas, describen lo que los estudiantes deben aprender en cada uno de los grados que cursan. Los estándares establecen las metas de aprendizaje, por lo tanto ayudan a los profesores y a los padres de familia a saber si los estudiantes están cumpliendo esas metas.

A partir del próximo otoño, un nuevo grupo de estándares serán efectivos en nuestras escuelas. Conocidos como los Estándares Estatales Principales y Comunes (CCSS, por sus siglas en inglés), este nuevo grupo de patrones a seguir nos traen nuevas ideas sobre la forma de enseñanza en las materias de Artes para la Lengua Inglesa y Matemáticas, las cuales afectarán desde el jardín de niños hasta la escuela preparatoria. Estos estándares van a ser puestos en marcha para asegurarse que todos los estudiantes que se gradúen de la escuela preparatoria se encuentren preparados para ingresar a la universidad o bien iniciar una carrera.

Los Estándares Estatales Principales y Comunes han sido adoptados por 46 estados de los Estados Unidos, por lo que las escuelas de todo el país estarán haciendo uso de ellos. Estos estándares están basados en investigaciones y buscan formar las habilidades y construir el conocimiento que los estudiantes necesitan para tener éxito en este nuestro mundo del siglo XXI, tan rápido y cambiante a la vez. Los estándares indican a las escuelas lo que deben de enseñar, pero no dicen la forma en la que se debe enseñar. Esto significa que los profesores, los administradores y los distritos escolares pueden decidir qué materiales de enseñanza/aprendizaje deben utilizar y cómo van a organizar la enseñanza en el salón de clases, pero la meta de aprendizaje es la misma para todos los estudiantes, sin importar a qué escuela asistan.

Comparados con lo que actualmente se está enseñando en nuestras escuelas, hay algunos cambios importantes en los nuevos estándares de la materia de Artes para la Lengua Inglesa. Los padres de familia observarán estos cambios cuando sus hijos empiecen hablar sobre sus clases, cuando traigan libros y papeles, asimismo cuando empiecen a trabajar en las actividades establecidas en su tarea escolar.

¿QUÉ SERÁ DIFERENTE?

El primer cambio es que los estudiantes leerán textos que serán más complejos. Actualmente los estudiantes están teniendo dificultades cuando se les asignan materiales de lectura con un mayor grado de dificultad, lo cual significa que no están preparados para lectura de un nivel universitario o el tipo de información escrita que encontrarán una vez que ingresen al mundo laboral. Los nuevos estándares incrementarán la complejidad de la lectura en todos los grados de estudios, de tal forma que los estudiantes aprenderán a leer en forma independiente y comprenderán los materiales escritos de mayor reto.

Asimismo se dará un mayor énfasis a la lectura de no ficción, por lo que a los estudiantes se les asignará lectura con información factual y unas cuantas historias de ficción. Los estudiantes leerán una gran cantidad de diferentes tipos de literatura conforme vayan avanzando de grado a grado, pero la mayoría de sus lecturas serán de no ficción para cuando hayan concluido la escuela preparatoria. Este cambio de énfasis los preparará para leer textos de carácter informativo, tales como manuales y revistas de ciencia, con una mayor facilidad.

LA ESCRITURA TAMBIÉN VA A CAMBIAR

A los estudiantes se les pedirá que escriban ensayos con una mayor opinión personal, que contengan una mayor confrontación e información ¿Por qué? Estos son los tipos de escritura que con mayor frecuencia son requeridos en la universidad y en los centros de trabajo. Los estudiantes aprenderán a usar una escritura que presenta la información en forma clara, que explique cómo o por qué, además que logre persuadir a otras personas.

Las asignaturas relativas a la escritura también harán un mayor énfasis en lo que es conocido como aprendizaje basado en la evidencia. Se espera que los estudiantes apoyen sus afirmaciones y argumentos con evidencia de libros u otras fuentes de información. Esto asegurará que los estudiantes estén conscientes que las preguntas sean respondidas no solamente basadas en lo que ya es sabido, sino también en lo que es descubierto al leer en forma cuidadosa los textos de investigación. Finalmente, se dará un mayor enfoque a la colaboración y a las conversaciones que mantienen los estudiantes, incluyendo tanto las discusiones informales como las presentaciones formales. Esta idea ha sido incorporada en los nuevos estándares debido a que diversas investigaciones han demostrado que los estudiantes aprenden más cuando se ven involucrados en las discusiones que se establecen en el salón de clases. Se espera que los estudiantes sean capaces de escuchar a sus compañeros de clase, que construyan en base a las ideas de otros y que presenten información en una forma clara y comprensible. De esta forma, los estudiantes tendrán la oportunidad de llevar a la práctica habilidades importantes que son necesarias en el actual mundo lleno de interconexión y en los ambientes de trabajos colaborativos.

Todos los "CCSS" apoyan el desarrollo de habilidades que son críticas en el siglo XXI. Ya en su vida adulta, los estudiantes de la actualidad se enfrentarán a retos de gran complejidad que requerirán del uso del pensamiento crítico, de la comunicación, de la colaboración y de la creatividad para resolver problemas. Estos nuevos estándares tienen la intención de asegurar que los estudiantes puedan cumplir estas expectativas y lograr el éxito en la universidad, en la carrera y en la vida.

NEW IDEAS IN ENGLISH LANGUAGE ARTS INSTRUCTION

By Sam Facendini, teacher-on-loan, sonoma county office of education

Standards in education are not new. They are the road maps for our schools, describing what students should learn at each grade level. Standards set goals for learning, then help teachers and parents know if students are meeting those goals.

Beginning next fall, a new set of standards will take effect in our schools, the Common Core State Standards (CCSS) are bringing new ideas to English Language Arts and Math instruction, from kindergarten to high school. The standards are being put in place to ensure that all students graduating high school are ready to enter college or begin a career.

The Common Core State Standards have been adopted by 46 states. Schools all across the country will be using them. They are based on research and build the skills and knowledge students need to be successful in our fast-changing 21st century world. The standards tell schools *what* to teach, but they do not say *how* to teach it. This means that teachers, administrators and districts can decide what materials to use and how to organize classroom instruction, but the learning goal is the same for all students regardless of school attended.

There are some important shifts in the new English Language Arts standards compared to what is currently being taught in our schools. Parents will notice these changes when their children talk about their classes, bring home books and papers, and work on homework assignments.

WHAT WILL BE DIFFERENT?

The first change is that students will be reading more complex text. Today's students are struggling when assigned difficult reading material, which means they're not prepared for college-level reading or the type of written information they'll encounter once they enter the work world. The new standards will increase the complexity of reading throughout the grade levels, so that students will learn to independently read and understand challenging written material.

More emphasis will be on nonfiction reading, with students

assigned more reading about factual information and fewer stories. Students will read many types of literature as they advance from grade to grade, but the majority of their reading will be nonfiction by the time they complete high school. This change in emphasis will prepare them to read informational text, like manuals and science journals, with greater ease.

WRITING WILL ALSO CHANGE

Students will be asked to write more opinion, argumentative, and informational essays. Why? These are the types of writing most often required at college and in the workplace. Students will learn to use writing to clearly present information, explain how or why, and persuade others. Writing assignments will also emphasize what's known as evidence-based learning. Students will be expected to support their claims and arguments with evidence from books or other sources. This will ensure that students know that questions are answered not only based on what is already known, but also on what is discovered by carefully reading text.

There will be more focus on collaboration and conversations between students, including both informal discussions and formal presentations. This idea has been incorporated in the new standards because research has shown that students learn *more* when they're involved in classroom discussions. Students will be expected to listen to their classmates, build on each other's ideas, and present information in a clear and understandable manner. In this way, they will have the opportunity to practice important skills that are needed to succeed in today's interconnected world and collaborative work environments.

All of the Common Core State Standards support the development of skills that are critical in the 21st century. As adults, today's students will be faced with complex challenges that will require critical thinking, communication, collaboration, and creativity to solve. The new standards are intended to ensure that students are able to meet these expectations and be successful in college, career, and life.

AVISO PÚBLICO

CUMPLIMIENTO CON LAS LEYES DE NO DISCRIMINACIÓN EN LAS ESCUELAS DE LA CIUDAD DE SANTA ROSA

La Mesa Directiva está comprometida con la igualdad de oportunidades para todos los individuos en el campo de educación. Los programas y las actividades del Distrito serán libres de discriminación por raza, color, sexo, género, identidad de género y expresión de género, orientación sexual, estado marital, origen nacional, ascendencia, discapacidad, condición médica, información genética, edad, denegación de ausencia médica o familiar, denegación del permiso por maternidad o de adaptaciones razonables o la percepción de uno o más de tales características. La Mesa Directiva deberá promover los programas que aseguran que se eliminen todas las prácticas discriminatorias en todas las actividades del distrito. (Política de la Mesa Directiva 0410: No Discriminación en los Programas y las Actividades del Distrito)

El Superintendente o su suplente deberán proveer múltiples oportunidades para que los miembros del público comenten sobre los problemas y las operaciones que existen en el distrito y las escuelas. Se les animan a los miembros de la comunidad a involucrarse en las actividades escolares, participar en los comités de las escuelas y del distrito, dar sus opiniones en las juntas de la Mesa Directiva, presentar sugerencias al personal de distrito, y usar los procedimientos del distrito para presentar quejas como sea apropiado. (Política de la Mesa Directiva 1100, Comunicación con el Público)

- Véase las siguientes Políticas de la Mesa Directiva y Reguleciones Administrativas:
 - 1312.1 - Quejas Concernientes a los Empleados del Distrito
 - 1312.2 - Quejas Concernientes a los Materiales Educativos
 - 1312.3 - Procedimientos Uniformes para Quejas
 - 1312.4 - Procedimientos Uniformes para Quejas "Williams"
 - 3555 - Cumplimiento con el Programa de Nutrición
 - 4030 - No Discriminación en el Empleo
 - 4119.11/4219.11/4319.11/5145.7 - Acoso Sexual
 - 4144/4244/4344 - Quejas

La oficina que es responsable de cumplimiento general del distrito con todas las disposiciones contra la discriminación:

La Oficina del Bienestar y Asistencia Escolar de los Niños de las Escuelas de la Ciudad de Santa Rosa (CWA)
211 Ridgway Ave., Santa Rosa, CA 95401 • 528-5137

Los alumnos, padres de familia o tutores, o cualquier otro individuo quien tiene alguna pregunta o preocupación sobre la política de no discriminación de las Escuelas de la Ciudad de Santa Rosa o la presentación de quejas concernientes a la discriminación deberían comunicar con la oficina correcta en el distrito:

Queja	Individuo	Oficina del Distrito	Teléfono
Igualdad de Género	Alumnos de los Grados K-6	Oficina del Programa de Estudios de los Grados K-6	528-5272
	Alumnos de los Grados 7-12	Oficina del Programa de Estudios de los Grados 7-12	528-5284
Acoso Sexual	Alumnos de los Grados K-12	CWA	528-5137
	Empleados	Recursos Humanos	528-5352
Sección 504	Alumnos con Discapacidades	Servicios Especiales	528-5322
	Empleados con Discapacidades	Recursos Humanos	528-5352
Titulo IX y Otro*	Alumnos de los Grados K-6	Oficina del Programa de Estudios de los Grados K-6	528-5272
	Alumnos de los Grados 7-12	Oficina del Programa de Estudios de los Grados 7-12	528-5284
	Empleados	Recursos Humanos	528-5352

*p.g. raza, origen nacional, ascendencia, identificación con un grupo étnico, religión, credo, edad, sexo, color, discapacidad físico o mental, estado marital o parental.

Se puede llamar a la oficina de Recursos Humanos al 528-5352 para obtener ayuda con la determinación de la aplicación de las políticas del Distrito contra la discriminación y la resolución de quejas informales. A petición, la oficina de Recursos Humanos pedirá citas con agencias independientes como el *EEOC, o el DFEH (con respecto al empleo) o la OCR (con respecto a los alumnos y los empleados). Aviso Público Sobre Cumplimiento con la Política de No Discriminación 09-5-2012 (ytd)

PUBLIC NOTICE

SANTA ROSA CITY SCHOOLS NONDISCRIMINATION COMPLIANCE

The Governing Board is committed to equal opportunity for all individuals in education. District programs and activities shall be free from discrimination based on race, color, religion, sex, gender, gender identity and gender expression, sexual orientation, marital status, national origin, ancestry, disability, medical condition, genetic information, age, denial of family and medical leave, denial of pregnancy disability leave or reasonable accommodation or the perception of one or more of such characteristics. The Board shall promote programs which ensure that discriminatory practices are eliminated in all district activities. (BP 0410, Nondiscrimination in District Programs and Activities)

The Superintendent or designee shall provide multiple opportunities for members of the public to give input on district and school issues and operations. Community members are encouraged to become involved in school activities, participate on district and school committees, provide input at Board meetings, submit suggestions to district staff, and use the district's complaint procedures as appropriate. (BP 1100, Communication with the Public)

- See Board Policies and Administrative Regulations:
 - 1312.1 - Complaints Concerning District Employees
 - 1312.2 - Complaints Concerning Instructional Materials
 - 1312.3 - Uniform Complaint Procedures
 - 1312.4 - Williams Uniform Complaint Procedures
 - 3555 - Nutrition Program Compliance
 - 4030 - Nondiscrimination in Employment
 - 4119.11/4219.11/4319.11/5145.7 - Sexual Harassment
 - 4144/4244/4344 - Complaints

Office responsible for overall district compliance with all nondiscrimination provisions:

Santa Rosa City Schools Child Welfare and Attendance
211 Ridgway Ave., Santa Rosa, CA 95401 • 528-5137

Students, parents or guardians, or any other individual having questions or concerns regarding the nondiscrimination policy of the Santa Rosa City Schools or the filing of discrimination complaints should contact the appropriate district office:

Complaint	Individual	District Office	Telephone
Gender Equity	K-6 Students	C&I K-6	528-5272
	7-12 Students	C&I 7-12	528-5284
Sexual Harassment	K-12 Students	CWA	528-5137
	Employees	Human Resources	528-5352
Section 504	Handicapped Students	Special Services	528-5322
	Handicapped Employees	Human Resources	528-5352
Title IX and Other*	K-6 Students	C&I K-6	528-5272
	7-12 Students	C&I 7-12	528-5284
	Employees	Human Resources	528-5352

*p.g. race, national origin ancestry, ethnic group identification, religion, creed, age, sex, color, physical or mental disability, marital or parental status.

For assistance in determining the application of the District's policies on nondiscrimination, and in pursuing informal resolution of complaints, you may contact Human Resources at 528-5352.

When requested, Human Resources will provide referrals to outside agencies such as *EEOC or DFEH (as to employment) or OCR (as to students or employees).

Public Notice Nondiscrimination Compliance 5/9/12 (y)

La Mula • The Mule

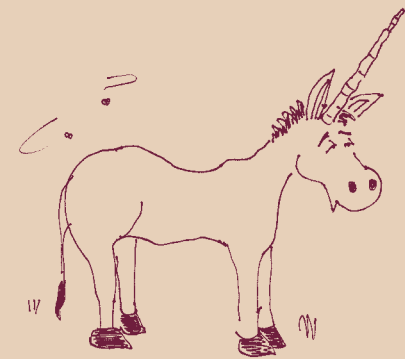
Por / by Craig Davis

I HOPE THAT OLD GEEZER
DOESN'T STRIKE IT RICH AGAIN.
MY BACK IS KILLING ME!



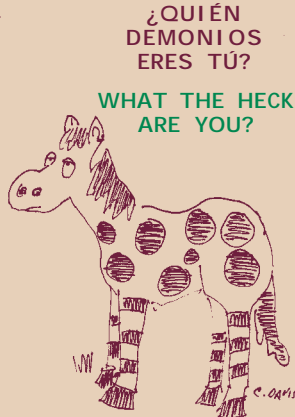
C. DAVIS 4/11

"ESPERO QUE ESTE
VEJESTORIO NO SE
CONVIERTA EN RICO DE
NUEVO ¡ME ESTÁ
MATANDO EL DOLOR EN
MI ESPALDA!



I'M WHAT'S CALLED
A "MULACORN".

SOY LO QUE SE CONOCE
COMO MULACORNIO.



¿QUIÉN
DEMONIOS
ERES TÚ?

WHAT THE HECK
ARE YOU?

C. DAVIS 4/11

¿Sabes cómo es ser mula?
No cabe duda, es muy chula.
No soy un asno, no soy un caballo
Por lo que soy mejor, pues soy fuerte como un tallo.

Somos firmes, no como esas llamas,
Cargó doscientas libras con muchas ganas.
No soy una de esas molestias que montas hasta
la muerte.
Pero te trabajo hasta que se acaba mi suerte.

Colón nos trajo aquí en 1492.
George Washington nos crió ¿lo sabías vos?
Soy un burro regalado por el rey de España,
Por mi alcurnia no acepto ni una patraña
Los arrieros nos llevaron al norte de Santa Fe,
Y los comerciantes a Missouri como puedes ver
A los gringuitos les encantan oírnos cantar.
Y a las mulas inmigrantes a quedarse
se les va a invitar.

Miles de nosotros cargaron los bultos
a los pueblos mineros con caminos ocultos.
Regresamos con oro para ser refinados.
Y en el año del 49 fuimos los más adorados.
Mi General Grant las montó en sus buenos días
Fíjate si estás de acuerdo con lo que él diría
Que las mulas tienen que hacer los mejores gestos,
tal como las del western "Gunsmoke" Festus.

Ya no soy bestia de "cargó"
Y una cosa sé sin embargo.
Soy de una clase fina y quiero que sepas pronto
¡Qué no podrás llamarme burro tonto!

D'you know what it's like to be a mule?
No doubt about it, it's sort of cool.
I'm not a burro, I'm not a horse.
So I'm the best of both, of course!

Not like those llamas, we're tough
and strong.
I pack two hundred pounds all day long.
Not like a nag you can ride to death,
but I'll work for you 'till my last breath.

Columbus brought us in 1492.
George Washington bred us too.
A donkey given him by the King of Spain,
my classy ways this should explain.
Arrieros drove us from Santa Fe norte.
Trading mules in Missouri was
their forte.

The Gringos loved to hear us bray.
Immigrant mules were here to stay.

Thousands of us carried the loads
to gold rush towns without roads.
We returned with ore to be refined.
Mules left their mark in '49.
Gen'l Grant drove mules in his day.
See if you agree with what he'd say,
So say also Gunsmoke's Festus.

No longer am I a beast of burden.
Of one thing I know for certain.
I'm an equine of the pleasure class.
So don't call me a dumb jackass!



Girl with a Pearl Earring:
Dutch Paintings from the
Mauritshuis.

See this masterpiece and more than 30 others by artists of the Dutch Golden Age including Rembrandt, Hals, and Steen on exhibit at the De Young Museum from January 26 - June 2, 2013 at 50 Hagiwara Tea Garden Drive in the heart of San Francisco's Golden Gate Park. Please visit our online gallery for more photos www.lavoz.us.com or www.famsf.org.



¿Me has visto?
¿Has escuchado mis
aúllidos desesperados?
Estoy perdido.

Me nombre
es Gonif.

¿Me has visto? ¿Has escuchado mis aúllidos desesperados? Estoy perdido. Solía ir al bosque con mi amo y corríamos muchas millas. Él fue mi amo durante seis años. Lo estoy buscando. Tenía un hogar y este se acabó. **Se ofrece una generosa recompensa si proporcionas pistas que me permitan regresar a casa.** Antes de que me perdiera pesaba 70 libras. **NO SE TE VAN A HACER PREGUNTAS.** Por favor llévame de regreso a casa. Extraño mucho a mi amo. Él también me extraña y no va a dejar de buscarme. Sé un héroe ahora. Llámale si me has visto. Llámale si me tienes en tu casa. Lugar donde me perdí: en Santa Rosa por Guerneville Road, justo al este de Olivet Road. Tengo un microchip en mi cuerpo. Comunícate con Mary 707 479-5302; o con Les 707 357-1977 o 707 964-6535.

Have You Seen Me? Have you heard My Lost Lonely Howl? I am Lost. I am used to going in the woods with my owner to run for miles. He has owned me 6 years. I am looking for him. I was in boarding and broke out. I am a big dog. Before I was lost I was 70 pounds. **Generous Reward for information leading to my return.** **NO QUESTIONS ASKED.** Please get me back home. I miss him terribly. He misses me to and won't ever stop looking for me. Be a hero today. Call if you have seen me. Call if you have me. **Location Lost: Santa Rosa Guerneville Road just west of Olivet Road.** I am micro chipped. Mary 707 479-5302; Les 707 357-1977 or 707 964-6535.

¿LE GUSTA CANTAR?

¿Siente interés por la HISTORIA?

¿Es un apasionado de la JUSTICIA?

¿Le emociona escuchar canciones de swing, góspel, improvisación de blues, foot-stomping, de aplausos o que hablen (El Coro) es en donde usted quisiera estar.

¡Estamos buscando participantes!

El grupo de Jazz de Healdsburg y la Orquesta de Marcus Shelby anuncia la formación de 2013 Freedom Jazz Choir (Coro de Jazz para la Libertad 2013) Dirigido por el compositor, bajista y educador, Marcus Shelby, Coro estará formado por una gran diversidad demográfica del condado de Sonoma y hará uso de la música como una fuerza de unificación. ¡Participación es gratis!

LOS MIEMBROS DEL CORO DEBEN COMPROMETERSE A PARTICIPAR EN 4 ENSAYOS Y 3 PRESENTACIONES, Ensayos: 23 de febrero, 30 de marzo, 20 y 27 de abril de 2 a 5 PM en la Iglesia Comunitaria Bautista, 1620 Sonoma Ave., Santa Rosa. **Conciertos Nocturnos** en Santa Rosa **Sábados 11 y 18 de mayo** en Healdsburg **Jueves 6 de junio.** Formas para registrarse: Visite nuestro sitio Web en www.healdsburgjazz.org 707 433.4633 O bien regístrese en persona a la 1 PM el 23 de febrero, antes del primer ensayo.

DO YOU LOVE TO SING?

ARE YOU INTO HISTORY?

HAVE A PASSION FOR JUSTICE?

ARE YOU MOVED BY SWING GOSPEL BLUES IMPROVISATION FOOT-STOMPING HAND-CLAPPING FREEDOM SONGS?

THEN THIS CHOIR IS FOR YOU!

CALL FOR PARTICIPANTS!

Led by composer, bassist, and educator, Marcus Shelby, the choir will be created from the diverse demographics of Sonoma County using music as a unifying force. Participation is FREE!

CHOIR MEMBERS MUST COMMIT TO 4 REHEARSALS AND 3 PERFORMANCES.

REHEARSALS: 2/23 • 3/30 • 4/20 • 4/27 | 2-5PM

LOCATION: Community Baptist Church, 1620 Sonoma Avenue, Santa Rosa
EVENING CONCERTS: Santa Rosa . . . Sat. May 11 & 18
Healdsburg . . . Thur. June 6

HEALDSBURG and the MARCUS SHELBY ORCHESTRA announce the formation of the 2013 . . .



REGISTER: HEALDSBURGJAZZ.ORG | 707.433.4633 | AT FIRST REHEARSAL 2/23, 1PM

¡4H invita a las persona latinas! • 4H invites Latinos!



La familia Olivares: Jason, Elizabeth, Paulina y/and Jose.

Vea más fotografías en www.lavoz.us.com. See more photos at www.lavoz.us.com

UN MENSAJE DE LA FAMILIA OLIVARES

"Es muy bueno que las familias puedan elegir la cantidad de proyectos", dice Ellie Olivares. "Nuestras reuniones locales del club y del proyecto son los jueves a las 6:00 P.M. y asistimos dos veces al mes. Elegimos las exhibiciones que podemos hacer. Realmente es manejable. Desafortunadamente, no vemos mucha gente latina. Yo soy voluntaria en las reuniones y en el gran evento para la recaudación de fondos, 'ChickenQue'. Para este año los niños están pensando en entrar al concurso del póster de ChickenQue y el concurso del diseño de la camiseta", dice Ellie con una sonrisa mientras me muestra un dibujo ganador de Paulina en el teléfono celular.

Antes de dejar la casa de la familia Olivares en Rohnert Park, le pregunto a Paulina y a José si recomendarían el club de 4H a otros niños. José empezó a dar brincos, mientras exclamaba en forma entusiasta todas las virtudes de 4H. "¡Sí! Ahí aprendes mucho ¡Hay mucha diversión! Tenemos que votar en las reuniones para elegir los temas y escoger cosas tales como el día del superhéroe, el día del peinado loco, el día de usar pijamas ¡Es muy divertido!" Paulina se une al entusiasmo de su hermano dando una explicación de cuando obtuvo el primer premio del peinado loco. "Me peiné el cabello usando un tubo, jalé mi cabello hacia arriba, a través del tubo, se veía como un árbol, entonces ¡me puse spray de color verde!"

¡ÚNANSE A 4H!

La misión de 4H es «comprometer a los jóvenes a que logren obtener su más alto potencial mientras avanzan en el campo del desarrollo de la juventud» ¡4H del Condado de Sonoma siempre está en la búsqueda de nuevos miembros (jóvenes) y líderes (adultos)! ¡Busque uno de sus clubes en su área! Para obtener mayor información, favor de comunicarse a 4H al 707 565.2621. El unirse a un club de 4H requiere seguir un proceso de tres pasos para las personas adultas. Debe llenar los documentos de inscripción, asistir a una orientación y hacer una prueba de Livescan. Si usted desea que se le envíe información más detallada por correo, envíenos un correo electrónico a Bonnie.Stritzel@sonoma-county.org. Por favor incluya su nombre, su dirección y su número de teléfono.

A MESSAGE FROM THE OLIVARES FAMILY

"It's nice for families to be able to choose the quantity of projects," says Ellie Olivares, pointing out that it keeps them from getting overwhelmed. "Our local project and club meetings are Thursdays at 6pm and we attend two a month. We choose the shows we can make. It's really manageable. Unfortunately, we don't see many Latinos. I volunteer at meetings and at the big annual fundraiser, the ChickenQue. This year the kids are thinking of entering the ChickenQue poster contest and t-shirt art contest," says Ellie with a smile as she shows me an award-winning drawing of Paulina's on her cellphone.

Before leaving the Olivares's Rohnert Park home, I ask Paulina and Jose if they would recommend 4H to other kids. Jose begins jumping up and down, enthusiastically exclaiming the virtues of 4H. "Yes! You learn a lot and it's a lot of fun! We get to vote at meetings for themes and choose stuff like superhero day, crazy hair day and pajama day. It's cool!" Paulina joins his enthusiasm with an explanation of her winning crazy-hairdo. "I put my hair through a tube and pulled it out the top so it looked like a tree and then we sprayed it green!"

JOIN 4-H!

The 4-H mission is to "engage youth in reaching their fullest potential while advancing the field of youth development." Sonoma County 4-H is always looking for new members (youth) and leaders (adults)! Find a club in your area! Please call the 4-H office at 707 565-2621 for more information. Joining 4-H is a three step process for adults. You must complete enrollment paperwork, attend an orientation, and complete a Livescan. If you would like information mailed to you, send an email to Bonnie.Stritzel@sonoma-county.org. Please include your name, address, and telephone number.

HAZ TU MEJOR ESFUERZO, AÚN MEJOR

historia y fotos por **ruth gonzález**, la voz
*Comprometo mi cabeza para pensar en forma más clara,
 Mi corazón para tener una mejor lealtad, Mis manos para otorgar
 un servicio más grande, y mi salud para tener una
 mejor vida, para mi club, mi comunidad, mi país y mi mundo.*

— Promesa de 4H

Paulina Olivares recita con gran orgullo la promesa de 4H, con movimientos coordinados de sus manos y sin mostrar duda alguna en ningún momento. Paulina termina y recuerda un proyecto de costura que quiere mostrarme. Salta del banco en el que se encuentra sentada y se dirige con prisa al pasillo, las largas y obscuras colas de su cabellera vuelan detrás de ella. Su hermano menor, José, inmediatamente ocupa el espacio que acaba de dejar Paulina y empieza a describir en forma detallada el proyecto que está realizando con conejos y empieza una mareada letanía sobre hechos relativos a los conejos. José sonríe mientras comparte su proyecto y sus grandes y oscuros ojos parecen brillar más cuando me muestra el conejo de pelo esponjado para que yo lo acaricie. De repente, recuerda otro proyecto y se aleja corriendo en la misma dirección que tomó su hermana.

Su madre, Elizabeth Olivares, me ofrece un vaso con limonada hecha en casa. Tan sólo disponemos de un corto tiempo antes de que regresen sus hijos. "4H realmente ha ayudado a Paulina a salir del cascarón: Quería que mis hijos se involucraran en algo, cuando yo era niña estuve en el FFA, por lo que me pareció una buena idea que ellos hicieran lo mismo. Mis hijos empezaron hace tres años, cuando nos mudamos aquí de Alameda. Ha sido algo muy bueno para mi familia", me dice Ellie mientras Paulina corre de regreso a mí con un cojín de alfileres en forma de calabaza y un espejo en forma de corazón el cual está colocado en un bonito marco pintado de madera.

Paulina tiene diez años, facciones muy delicadas y es pequeña para su edad. "Mi hermano y yo hicimos bancos de madera durante nuestro primer año, pero yo hice el mio con las esquinas redondeadas", apunta hacia el banco en la cocina. "Además crío conejos y gané el premio como lo Mejor en el Show con una raza que usualmente no gana", me dice, mientras carga una fotografía de ella mostrando un conejo. "Tan sólo tenemos que usar el uniforme blanco con verde si nos encargamos de realizar las tareas de presentador en las exhibiciones", me explica. Cuando Paulina habla sobre sus proyectos, es muy difícil creer que ella estuvo "dentro del cascarón" que la escondía. Es obvio que Paulina se siente muy orgullosa de sus logros. "He sido sargento de armas en las reuniones, lo cual significa que recito la promesa 4H, levanto la bandera, limpio, establezco y estoy a cargo de indicar a los demás miembros que se mantengan en silencio", admite Paulina en voz baja mientras que con uno de sus delicados dedos recorre el filo de esta repisa.

José cuenta con tan sólo ocho años de edad pero es más alto que Paulina y sin duda el extrovertido de ellos dos. "Me encanta 4H ¡y he hecho muchos amigos ahí! Los niños de mi escuela deberían de unirse a este club pero probablemente no tienen tiempo porque lo dedican a jugar video juegos y yo no", dice José mostrando una gran seguridad en sus palabras. "¡Ven a ver la casa del perro que construí! Yo solo la diseñé ¡Está en mi recámara!", José sale corriendo mientras su mamá y yo vamos atrás. La exuberancia es contagiosa. Su casa para el perro es única, se abre por la parte de arriba, donde hay una puerta de dos hojas, por lo que José puede subir ahí y meterse con su perrito. "Mi líder de proyecto donó algo de madera sobrante y mi mamá me ayudó a pintar el diseño", dice José mientras muestra una amplia sonrisa. "¡Este año voy a hacer una charola para servir comida en mi proyecto de elaboración de trabajos en madera! Cuando llegué a la casa de la familia Olivares, el padre de José, Jason, y el abuelo de José lo estaban ayudando con las medidas para que José haga su charola. Los beneficios que 4H ha otorgado a esta familia y a la comunidad son palpables.

LAS 4H'S

El emblema de 4H es un trébol de cuatro hojas con una letra "H" en cada una de las hojas. Cada H representa algo, *Head* (cabeza para manejar y pensar), *Heart* (corazón para relacionar y cuidar), *Hands* (manos para dar y trabajar) y *Health* (salud para el bienestar y para vivir) de la comunidad. Estos son los principios principales de 4H y los valores que guían a todos sus clubes. Cuando 4H fue inicialmente creado a principios del siglo XIX, fue diseñado para enseñar técnicas que mejoraran la economía doméstica, las técnicas agrícolas y para formar el desarrollo del carácter y valores cívicos en la juventud de las áreas rurales. Este programa para el desarrollo de los jóvenes de la nación es actualmente administrado a través del Servicio de Extensión Cooperativa del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, universidades que reciben beneficios de las Actas Morrill de 1860 y 1862 y de distintos condados del país. Los miembros de 4H aprenden a ser personas que ayudan, que son un gran recurso y que son innovadores al participar en actividades de aprendizaje de primera mano en las áreas de ciencia, civismo y vida saludable.

Algunas personas tienen la idea errónea que 4H involucra a los miembros para que trabajen con animales o bien en la agricultura, pero esto no tiene que ser así. Actualmente, los jóvenes que cursan desde



Paulina y su conejo. Paulina and her pet rabbit. Vea más fotografías de la familia Olivares y proyectos de 4H en www.lavoz.us.com. See more photos of the Olivares family and the 4H projects at www.lavoz.us.com.

kinder hasta preparatoria tienen más de 90 diferentes proyectos para elegir, asimismo estos proyectos están diseñados para formar futuros líderes y personas innovadoras.

El veterinario Fred Groverman, quien actualmente cuenta con 78 años de edad, ayudó a fundar 4H del Condado de Sonoma y ha visto la diferencia que esta organización ha hecho en la vida de sus hijos. Groverman cree en la importancia de compartir la bondad y está esperando que la impresionante reputación de este club y los buenos resultados probados sean motivo suficiente para que las familias latinas se unan. Los clubes de 4H del Condado de Sonoma continúan proporcionando oportunidades de aprendizaje seguras, en un ambiente familiar y amigable y enseñanzas de primera mano para los jóvenes y los voluntarios de nuestra localidad.

LOS CLUBES 4H

Los clubes 4H están compuestos de personas jóvenes y adultas que planean, implementan y evalúan un plan anual de programas, proyectos y actividades. Los oficiales jóvenes lideran los clubes bajo la guía de un líder adulto del club comunitario. Los clubes están relacionados con la comunidad y buscan reunir a las personas jóvenes y adultas para que jueguen, compartan y aprendan juntos. Los clubes desarrollan proyectos, actividades y eventos que promueven el liderazgo, los valores cívicos y los servicios comunitarios. Todos los jóvenes que estudian desde el jardín de niños hasta el 12do. grado de la escuela preparatoria son ampliamente invitados para que se unan a este club.

4H proporciona a todos los miembros y voluntarios la oportunidad de conocer nuevas personas que residen en su comunidad, en su condado y hasta en otros estados del país. Los costos por ingresar a este club son mínimos (los proyectos que se realizan pueden requerir algunos materiales) y cubren el seguro en contra de accidentes y otros costos de administración. Las reuniones del club deben de ser atendidas por los padres de los participantes, asimismo a algunas de las reuniones relativas a los proyectos, dependiendo del proyecto y de la edad del participante inscrito en 4H.

Actualmente, 4H cuenta con 540,000 voluntarios, 3,500 profesionales y más de 60 millones de graduados de este club. Se estima que uno de cada siete estadounidenses fue miembro de un club de 4H. Los graduados son consistentemente catalogan al 4H como una organización superior para jóvenes, asimismo continúan viendo los beneficios por las experiencias y créditos adquiridos en 4H como algo fundamental en el éxito que han logrado en su mundo laboral. Y como si no fuera suficiente para atraer a los padres de familia para que sus hijos participen, se realizó un amplio estudio por parte de *Applied Research in Youth Development at Tufts University* (Investigación Aplicada en el Desarrollo de los Jóvenes de la Universidad Tufts), el cual muestra que los jóvenes comprometidos con 4H:

- Tienen una probabilidad casi dos veces mayor de obtener mejores calificaciones en la escuela;
- Tienen una probabilidad casi dos veces mayor de tener planes para asistir a la universidad;
- Tienen una probabilidad 41% menor de verse involucrados en conductas riesgosas; y
- Tienen una probabilidad 25% mayor de contribuir en forma positiva con sus familias y comunidades.



José y la casa para perros que construyó y diseñó él mismo.

Jose and the dog house he built and designed himself.

Vea más fotografías de la familia Olivares y proyectos de 4H en www.lavoz.us.com.

See more photos of the Olivares family and the 4H projects at www.lavoz.us.com.

MAKE YOUR BEST, BETTER

Story and photos by Ruth González, *La voz bilingual newspaper*

I pledge my head to clearer thinking, My heart to greater loyalty, My hands to larger service, and my health to better living, for my club, my community, my country, and my world.

— 4H Pledge

Paulina Olivares proudly rattles off the 4H pledge with coordinated hand movements and not a moment's hesitation. She finishes and remembers a sewing project she wants to show me. She jumps off the barstool and shoots down the hallway, her long dark ponytails flying behind her. Her younger brother, Jose, dives in where Paulina left off and launches into a detailed description of his rabbit project and a dizzying litany of rabbit facts. He smiles as he shares and his large dark eyes brighten when he holds up a plush ginger rabbit for me to pet. Suddenly, he remembers another project and runs off in the direction his sister went.

Their mother, Elizabeth Olivares, offers me a glass of homemade lemonade. We only have a moment before the children get back. "4H has really helped Paulina come out of her shell. I wanted the kids to get involved in something and I did FFA as a child so it seemed like a good idea. They started 3 years ago when we moved here from Alameda. It's been really great for my family," says Ellie as Paulina comes running back in with a pumpkin-inspired pin cushion and a heart-shaped mirror set inside a pretty painted, wooden frame.

Paulina is ten years old, has delicate features and is small for her age. "My brother and I both made wooden stools our first year but I made mine with rounded edges," Paulina points to her stool in the kitchen. "And I bred rabbits and won Best in Show with a breed that doesn't usually win," she says, holding up a photograph of her showing a rabbit. "We only have to wear the white and green uniform if we're doing Showmanship in the shows and we can choose not to," she explains. When Paulina speaks about her projects, it's almost difficult to believe she ever had a shell to hide behind. She's obviously proud of her accomplishments, physical and otherwise. "I've been Sergeant-At-Arms for meetings which means I lead the pledge, bring up the flag, clean-up, set-up and am in charge of telling members to be quiet," admits Paulina in a soft tone as she stares at the counter, picking at the edge with a dainty fingertip.

Jose is only eight years old but taller than Paulina and quite the extrovert. "I love 4H and have made a lot of friends in it! Kids at my school should join but they probably don't have the time because they play video games and I don't," he says confidently. "Come see the doghouse I built! I designed it myself. It's in my room!" he runs off with his mom and me trailing behind. Jose's exuberance is contagious. His unique doghouse opens from the top with two hinging doors so he can climb in and hang out with his small dog. "My project leader donated some leftover wood and my mom helped me paint the designs on it," he says with a wide smile. "This year I'm going to make a serving tray for my woodworking project!" When I arrived, Jose's father, Jason, and his grandfather were helping Jose with measurements for his tray. The benefits of 4H for the Olivares family and the community are palpable.

THE 4 H'S

The 4H emblem is a four-leaf clover with an H on each leaf. Each H represents the Head (Managing, Thinking) Heart (Relating, Caring), Hands (Giving, Working) and Health (Being, Living) of the community. These are the core principles of 4H and the values that guide their clubs.

When 4H was first created in the early 1900's, it was designed to teach better home economics and agricultural techniques and to foster character development and good citizenship in rural youth. This national youth development program is currently administered through the Cooperative Extension Service of the U.S. Department of Agriculture, land-grant universities and individual counties. 4H-ers learn to be helpful, resourceful and innovative by participating in hands-on learning activities in the areas of science, citizenship and healthy living. Some people mistakenly believe that 4H entails working with animals or agriculture but it doesn't have to. Today, young people from elementary school through high school have over 90 projects to choose from that are designed to shape future leaders and innovators.

Veterinarian Fred Groverman, 78, helped found the Sonoma County 4H and has seen the difference it made in his children's lives. Groverman believes in sharing the goodness and he's hoping that the club's impressive reputation and proven results will entice Latino families to join. 4H Sonoma County clubs continue to provide safe, family-friendly, hands-on learning opportunities for our local youth and volunteers.

4-H CLUBS

4H clubs are made up of youth and adults who plan, implement, and evaluate an annual plan of programs, projects, and activities. Youth officers lead the clubs under the guidance of an adult community club leader. Clubs are community affairs that bring together youth and adults to play, share, and learn together. Clubs develop projects, activities and events promoting leadership, citizenship, and community service. All youth from kindergarten through the 12th grade are invited to join. 4H gives members and volunteers the opportunity to meet new people from their community, their county, and even from other states. The fees are minimal (projects may require materials) and cover accident insurance and some management fees. The club meetings should be attended by parents and some of the project meetings as well, depending on the project and age of the 4H-er enrolled.

Currently, 4H has 540,000 volunteers, 3,500 professionals, and more than 60 million alumni. It is estimated that 1 in 7 Americans is a former 4H-er. Alumni consistently rate 4H as a superior youth organization, continue to see benefits from their experience and credit 4H with their success in the workforce. As if that weren't enough to tempt parents, a longitudinal study conducted by the Institute for Applied Research in Youth Development at Tufts University, shows that youth engaged with 4H are:

- Nearly two times more likely to get better grades in school;
- Nearly two times more likely to plan to go to college;
- 41 percent less likely to engage in risky behaviors;
- and 25 percent more likely to positively contribute to their families and communities

ENCONTRANDO SU CHISPA

Un miembro de 4H se inscribe en al menos un proyecto al año (a los miembros más jóvenes se les aconseja hacer sólo un proyecto al año). Los proyectos tienen muchos rangos desde agricultura hasta ciencias de la computación y todas las áreas comprendidas entre estos dos rangos, incluyendo reciclaje, oratoria, arte, trabajo en madera y Oceanografía. Un proyecto de 4H es guiado por un voluntario adulto de 4H, quien es proyecto de líder. El miembro de 4H identifica un objetivo planeado que pueda ser logrado y medido, posteriormente resume el proyecto en alguna forma de registro. Se requiere un mínimo de seis horas de instrucción del proyecto. Los niños se benefician al trabajar con asesores y *aprendiendo mientras lo hacen*. Los padres y los abuelos pueden involucrarse con el asesor y los voluntarios en las reuniones. Al trabajar con personas adultas dedicadas, los miembros aprenden a trabajar en forma colaborativa, a establecer metas y a lograr retos con seguridad. Usualmente, se realiza una reunión de proyecto mensual, así como una reunión del club mensual.

Los proyectos ayudan a los miembros de 4H a encontrar y cultivar su chispa. Las chispas ayudan a los jóvenes a ver el potencial que tienen dentro de ellos y a que haya más chispas en las pasiones, los intereses y talentos internos de las personas jóvenes que los inspira a tomar un camino de búsqueda de logros, el cual es el principio fundamental de 4H. A continuación se presenta un ejemplo de las "Chispas" y algunas de las correspondientes áreas:

SI TU CHISPA ES... PODRÍAS ESTAR INTERESADO EN...

- **Cómo funcionan las cosas** • Robótica, Computación, Motores Pequeños, Naves Espaciales, GIS/GPS...
- **Lograr una diferencia en la comunidad** • Desarrollo Infantil, Liderazgo, Servicio Comunitario, Oratoria...
- **Ponerte en forma, mantenerte saludable**
Actividades para Estar en Forma y Ejercicios, Alimentación y Nutrición, Salud, Cocina...
- **Animales y cómo cuidar de ellos** • Aves, Ganado, Perros, Cabras, Conejos, Cerdos...
- **Canto, danza, pintura, cerámica** • Danza, Fotografía, Arte Histriónico, Arte Gráfico, Arte en Barro...
- **Tiro, cacería** • Arco, Rifles, Pistolas...
- **Diseño de ropa, de interiores, compras** • Textiles, Costura, Moda, Educación al Consumidor...
- **Jardinería, diseño de paisaje, agricultura** • Jardinero Maestro Junior, Horticultura, Jardinería en Pequeño...
- **Caminata en senderos, naturaleza, el medio ambiente**
Formas de Acampamiento, Astronomía, Pesca, Silvicultura, Oceanografía...

FINDING YOUR SPARK

A 4H member enrolls in at least one project a year (young first years are advised to do one project only). Projects range from agricultural to computer science and everything in between, including recycling, public speaking, art, woodworking and oceanography. A 4H project is guided by a 4H adult volunteer who is the project leader. The 4H member identifies a planned objective that can be attained and measured then summarizes the project with some form of record keeping. A minimum of six hours of project instruction is required. 4H projects are often a group effort. Children benefit from working with mentors and *learning while doing*. Parents and grandparents can get involved to mentor and volunteer at meetings. By working with caring adults, members learn to work collaboratively, set goals and meet challenges with confidence. There is usually a monthly project meeting as well as the monthly club meeting.

Projects help 4-H members find and nurture their spark. Sparks help youth see the potential within them and *sparkling the inner passions, interests and talents of young people that inspire them on the path to thriving* is a core principal of 4H. Here is an example of Sparks and some corresponding fields.

IF YOUR SPARK IS THIS... YOU MIGHT BE INTERESTED IN...

- **How things work** • Robotics, Computers, Small Engines, Rocketry, GIS/GPS...
- **Making a difference in the community** • Child Development, Leadership, Community Service, Public Speaking...
- **Getting fit, staying healthy** • Fitness and Sports, Food and Nutrition, Health, Cooking...
- **Animals and how to care for them** • Birds, Cattle, Dogs, Goats, Rabbits, Pigs...
- **Singing, dancing, painting, pottery** • Dance, Photography, Theater Arts, Graphic Arts, Clay Arts...
- **Shooting sports, hunting** • Archery, Rifle, Pistol, Muzzle...
- **Clothing, interior design, shopping** • Textiles, Sewing, Fashion Revue, Consumer Education...
- **Gardening, landscaping, farming** • Junior Master Gardener, Horticulture, Mini-gardens...
- **Hiking, nature, the environment** • Camping, Astronomy, Fishing, Forestry, Oceanography...

For more project ideas, visit <http://www.ca4h.org/files/14270.pdf>

PRÓXIMOS EVENTOS DE RECAUDACIÓN DE FONDOS EN BENEFICIO DE 4H

DESAYUNO DE PANQUEQUES sábado 3 de marzo de 2013, de 8:00 a 11:00 AM, \$5 incluye panqueques, salchichas, huevos estrellados y una bebida. 6445 Commerce Blvd. "4H Center of Rohnert Park."

52DO. EVENTO ANUAL "CHICKENQUE" para la Recaudación de Fondos y Exhibición: 5 de mayo de 2013, en los Terrenos de la Feria del Condado de Sonoma, de 11:30 AM a 4:30 PM. Las entradas tienen un costo de preventa de \$8 y \$9 en la puerta. Compre sus entradas a un miembro de 4H o bien comuníquese al 707 565.2681.

UPCOMING 4H FUNDRAISERS

PANCAKE BREAKFAST Saturday, March 3, 2013 from 8-11a.m. Tickets are \$5. Includes pancakes, sausage, scrambled eggs and drink. 4H Center of Rohnert Park, 6445 Commerce Blvd., R.P.

52ND ANNUAL CHICKENQUE FUNDRAISER AND OPEN HOUSE May 5, 2013 at the Sonoma County Fairgrounds 11:30a.m. — 4:30 p.m. Tickets are \$8 pre-sale and \$9 at the door. Purchase your tickets from a 4-H member or call 707 565-2681.

